

新連載

英語も学べる

アメリカ人医師による診断技法講座

The road map to correct diagnosis

第1回 医療面接

THE MEDICAL INTERVIEW



英語：Joel M. Barish (東京医科歯科大学医歯学教育システム研究センター客員教授)
日本語：奈良信雄 (東京医科歯科大学医歯学教育システム研究センター教授)

はじめに

医療技術レベルには日米間でそれほど大きな格差はないと思います。しかし、医学部教育、レジデント教育、医療システム、人的資源など、アメリカの方がはるかに進んでいる点のあることは事実です。

東京医科歯科大学に2002年に設置された全国共同利用施設の医歯学教育システム研究センターでは、アメリカ医学教育の紹介、日本の医学教育の海外への紹介、日本における医学教育の向上などを目的に、アメリカのコロンビア大学内科からJoel M. Barish先生(写真)を客員教授としてお招きしました。

Barish先生はコロンビア大学、St. Lukes Roosevelt病院において、医学生、インターン、レジデントの教育に長く従事されてこられました。さらに、日本からアメリカの病院にレジデントを派遣しているNプログラムにおいて、これまで数多くの日本人レジデントを指導してこられました。Nプログラムとは、東京海上メディカルサービスの西元慶治先生が中心となり、毎年数名の日本人をBeth Israel病院、St. Lukes Roosevelt病院、Long Island大学病院など、ニューヨークの主な教育病院に派遣して、アメリカでトレーニングを受けさせるシステムです。Nプログラムの詳細は <http://member.nifty.ne.jp/TMS-DOCTOR/> をご覧ください。

さて、当センターでは、Barish先生に内科外来診療を実際に担当していただき、アメリカ人医師の診察法を伝授していただいています。多忙にかまけてついつい簡略になりがちな日本人医師の診察に比べて、アメリカ人医師は医療面接ならびに身体診察をきわめて丹念に行うことがつづさに感じられます。

臨床研修医にアメリカでの診療技法を紹介することはきわめて意義深いものと考えます。そこで、レジデントノートに、異例ではありますが英語のページを設けて、診療技法の解説を行ってもらう企画をたてました。診療技法の解説のほか、患者さんに面接をする場面を設定し、英語での面接についても触れていただくことにします。このシリーズでアメリカでの診療技法を習得していただければ幸いです。同時に、診療時によく使う英語表現も覚えてほしいと思います。

1 . 病 歴

THE MEDICAL HISTORY

鑑別診断，診断で最も重要な情報は病歴です．患者の訴える内容を注意深く聞き，それを経過を追ってあたかもストーリーのように記載するようにします．病歴を聞く間にも，患者の感情や態度などにも気を配ることが大切です．

1) Medical Visit (診察)

The portion of the **medical visit** which requires the greatest skill on the part of the physician is obtaining an accurate and complete medical **history**. But it also is the most rewarding portion and can focus how one performs the **physical examination**, which follows. The correct diagnosis will probably appear in the **differential diagnosis** list, based upon the medical history alone.

No portion of the medical visit is more difficult to perform. The history requires great practice and skill, in order to achieve its full value. It should be **chronologic**^{*1} and make sense. It should also be **narrative**^{*2}, so that presenting the history is like telling a story, from beginning to end. It must include all positive facts, and all pertinent negative information. It must exclude all unnecessary information. And it should be complete, so that essential facts are not omitted or discovered later.

The information should be specific and never related in general terms. It is critical that the patient understand every question^{*3}. If there is any doubt about understanding, the physician should ask again for the same information, but ask in a different way, using different terminology. The patient should not understand that you are checking his/her accuracy.

^{*1} chronologic : 患者の訴えとはときには順不同で取り留めのないことがあるが，それらを整理し，時間の経過をたどって記載します．

^{*2} narrative : 叙述的に記載し，あたかもストーリーのようにまとめておくとう理解しやすい病歴になります．

^{*3} the patient understand every question : 患者から正しい情報を得るためには，患者が理解できるように質問をします．もしも患者が理解できないようなら，言葉や表現を変えて確認するとよいでしょう．

2) History Taking (病歴確認)

History should also be taken from **prior records**^{*4}. Every patient, in the office or hospital, must have their prior records available and they should be reviewed. Phone calls to other physicians who know the patient should be made, and friends/relatives should be questioned if necessary. But care must be taken not to reveal any confidential information to them.

中 略

American's Eye

☀ CROWS AND ALARM CLOCKS

What difficult decisions had to be made in New York. The airline only allowed two suitcases and one carry-on piece of luggage, and I had to pack the things that I would need for six months.

I knew that clothing and other essentials would be terribly expensive to buy in Tokyo, so I had to try to get everything that I would need into the maximum allowable suitcases. And, since I would be required to be at work on time each morning, an alarm clock would also be necessary. This took up some valuable space in my baggage, but I knew that I had to make the space.

I knew that US current is at 110 volts, and Japan is at 100 volts. That should not be a problem for my electric devices. But, I did not realize that, while the US electricity is at 60 cycles per second, eastern Japan is at 50 cps. So, when I started to use my electric alarm clock, I noticed that it ran slowly because clocks are timed by the cps provided locally. So mine was set to allow each second for 60 cycles, which takes more than one second in eastern Japan. Interestingly, western Japan is at 60 cps and there would be no problem there.



So, I walked from Ochanomizu where Tokyo Medical and Dental Univ. is to Akihabara's "electric town" and was amazed. Never had I before seen so many electrical and appliance stores in one location. The "plug-in" type of clocks are hard to find; the reason is simple.... if you travel outside of eastern Japan, the clock will not keep proper time. So most of the clocks are battery operated. And the one that I bought gets a signal from some radio tower, once per day, which adjusts the time and date automatically. Not bad for 980 yen, and it even came with batteries included!

But, after all the effort in finding a clock, the purchase proved unnecessary. My next article will tell you why.